

2010

Se Vosea en Costa Rica

Elizabeth Horta
Pitzer College

Recommended Citation

Horta, Elizabeth, "Se Vosea en Costa Rica" (2010). *Pitzer Senior Theses*. Paper 18.
http://scholarship.claremont.edu/pitzer_theses/18

This Open Access Senior Thesis is brought to you for free and open access by the Pitzer Student Scholarship at Scholarship @ Claremont. It has been accepted for inclusion in Pitzer Senior Theses by an authorized administrator of Scholarship @ Claremont. For more information, please contact scholarship@cuc.claremont.edu.

4-1-2010

Se vosea en Costa Rica

Elizabeth Horta
Pitzer College



Se vosea en Costa Rica

by

Elizabeth Horta

A THESIS

SUBMITTED TO PITZER COLLEGE

IN PARTIAL FULFILMENT OF THE REQUIREMENTS FOR THE
SPANISH MAJOR

CLAREMONT, CALIFORNIA

April, 2010

© Elizabeth Horta, 2010

RESUMEN

Algo ocurre cuando se visita un país hispanohablante, donde se encuentra un rasgo lingüístico que no es uniforme por el país o región. Específicamente esta investigación surgió de una falta de conocimiento del pronombre *vos*, para adquirir información de su introducción al país de Costa Rica, su empleo y sus variantes, y la razón de su supervivencia en las regiones metropolitanas, y en ciertas regiones alrededor del Centro Firestone de Pitzer College.

ABSTRACT

Something happens visiting a Spanish speaking country, where linguistic characteristics are not uniform throughout the country or region. Specifically, this research emerged from lack of knowledge of the pronoun *vos*, to acquire information to its introduction in the country of Costa Rica, his use, and variants, and the reasoning behind its prevalence in metropolitan regions, and certain regions around the Pitzer College Firestone Center.

ACKNOWLEDGEMENTS

I would like to express much gratitude to Professor Milton R. Machuca, my Spanish advisor and professor, for his guidance, interest, direction, and helpful suggestions, which were important and valuable in the production of this work.

I also appreciate all of the people in Costa Rica who welcomed me into their homes and lives providing me with the opportunity to experience such a linguistic phenomenon.

Finally, I would like to thank my family and closest friends for their continued support and understanding throughout my studies at Pitzer and especially while abroad.

AGRADECIMIENTOS

Deseo expresar un enorme agradecimiento al Profesor Milton R. Machuca, mi consejero de español y profesor, por su orientación, interés, dirección, y amable sugerencias, que has sido muy importante y valiosas para la preparación del trabajo presente.

También agradezco toda el pueblo/gente de Costa Rica quienes me recibieron en sus hogares y vidas brindándome la oportunidad de conocer este fenómeno lingüístico.

Finalmente, agradezco a mi familia y amistades por su apoyo y comprensión durante mis estudios en Pitzer, especialmente durante mi estadía en el extranjero.

TABLE OF CONTENTS

Resumen /Abstract	iii
Agradecimientos/Acknowledgements	iv
Tabla de Contenidos /Table of Contents.....	v-vi
Lista de Tablas/List of Tables.....	vii
Epígrafe/Epigraph.....	viii
I. INTRODUCCIÓN.....	1
II. HISTORIA DEL VOS	3
Vos de Latín.....	3
Pronombres plurales: Vosotros	3
Vos en España.....	4
Dualidad: Vos y Tú.....	4
Vos en Hispanoamérica	4
Pronombre: Vuestra Merced	5
Contacto con España.....	6
III. VOSEO AMÉRICANO	7
Hidalguización	7
América del Sur	7
Centroamérica	8
IV. COSTA RICA.....	10
Pronominal-verbal.....	10
Voseo verbal	11
Conflictos entre voseo, ustedeeo y tuteo	11
Voseantes urbanos y rurales.....	11
Voseo pronominal-verbal “Rioplatense”	12
Presencia de Tú	13
Voseo monoptongado	14
Cambio al paradigma	15

TABLE OF CONTENTS

V. EDUCACIÓN DEL VOS	15
Alajuela (área metropolitana)	16
Barú (área rural)	16
Destierro del vos en libros escolares.....	17
VI. ENTREVISTAS	18
Área metropolitana.....	18
Área rural – Barú	19
VII. MEDIOS DE COMUNICACIÓN.....	21
Televisión / Telenovelas	22
Periódico	22
Anuncios	22
Cartelera.....	23
VIII. CONCLUSIÓN.....	24
Bibliografía/Bibliography	25
Apéndice A: Esquema de Entrevista(s)	27
Apéndice B: Imágenes	28-31

LISTA DE TABLAS

Tabla:	Página:
• Uso de Pronombres	9
• Voseo y Tuteo	13
• -AR, -ER, -IR	14
• Paradigmas	15
Imágenes	
• Mini Super Baru	23
• Blog de La Nación	28
• Domino's	29
• KFC	30
• Ley de Tránsito	31

Aquí ante vos me tenéis...
Doña Jimena, Cantar del Destierro, Cantar de Mío Cid (1207)

I. INTRODUCCIÓN

Al llegar a Costa Rica, un país hispanohablante, lo último que me imaginé fue que podría tener problemas con el idioma, ya que so hablante nativa del castellano. Pero, después de unas conversaciones, noté que escuchaba algo diferente. Lo que me confundió fue la forma de tratamiento de la segunda personal singular - el *vos*. El *vos* es un arcaísmo, algo que sólo había visto en literatura, y el cual no conocía muy bien. Al encontrar que había uso del *vos*, lo igualé como algo socio-lingüístico, parte de la identidad de los costarricenses. Además, al escucharlo en diferentes formas, incluso en diferentes situaciones, esto despertó un interés de aprender un poco más sobre ello, cómo se emplea, y lo que significa para la gente del país. Al comenzar esta investigación, encontré que el uso del pronombre *vos* y sus variantes regionales, no es un tema sólo atractivo para los lingüistas, sino que también es un tema actual para el pueblo de Costa Rica.

De importancia, es que esta investigación se centra sólo en algunos lugares donde pasé una estancia. Mi enfoque es en las comunidades alrededor del Centro Firestone de Restauración Ecológica, que está en Barú de Pérez Zeledón, cerca de Dominical, Puntarenas. La otra comunidad pequeña donde tuve residencia es Carrillos de Poás, cerca de Alajuela.

El *usted* y el *vos* predominan en el habla en Costa Rica, como formas más comunes de tratamiento. Se supone que el *tuteo* no se emplea, pero parece ser que el *tú* comienza a influir en el habla del pueblo tico (por lo menos en los jóvenes), aunque suele tener una connotación de pedantería.

En Costa Rica, el uso del *voseo* se considera algo cultural que permaneció como rasgo latinoamericano, al igual que en otros países, aunque se dejó de usar en el castellano peninsular y en los virreinos.

Desde el inicio de mi investigación sobre el tema, he descubierto que en Costa Rica hay una controversia por el uso del *voseo*, en cuanto a la forma correcta de emplearlo, así como en cuanto a las formas de tratamiento, además de su uso (desuso) en el país. Quizás este debate se debe a que se utiliza en diferentes formas: pronominal-verbal (empleo de las formas verbales y pronominales de la segunda persona singular), verbal (a variación en las desinencias verbales de la segunda persona del plural para referirse a la segunda persona del singular sin uso de pronombre) o exclusivamente pronominal (uso explícito del pronombre sin uso de verbo correspondiente). Encontré que la falta de educación del pronombre en la enseñanza tradicional y la influencia de los medios de comunicación han causado una confusión entre los propios costarricenses por la cual tal vez se emplea de modo diferente. Todo esto aumenta la necesidad de investigar dicho fenómeno sociolingüístico con más profundidad. Incluso, durante mi estancia en el país, el tema del *voseo* últimamente ha llegado a ser motivo de discusión en varios artículos y algunos programas de televisión en Costa Rica.

Además, es importante indicar que el fenómeno del *voseo* ha cambiado en uso al igual que en sus implicaciones desde su llegada a América. Parece que desde el principio, hubo razones por las cuales ocurrieron cambios en España y América, lo que ese cambio implicó y por qué se sigue desarrollando en varias formas. La morfología del uso verbal, se desarrollará en esta investigación pero primero se necesita una breve explicación del inicio del *vos* en la historia del castellano.

II. HISTORIA DEL VOS

Vos de Latín

Desde el principio, la lengua castellana ha sufrido alteraciones y varios cambios por ciertas implicaciones sociales, el *vos* es uno de ellos. Páez Urdaneta indica en “Historia y geografía del voseo en Hispanoamérica” que *vos* se deriva del Latín, donde el “*ego*”, “*tu*”, “*nos*”, y el “*vos*” eran los pronombres personales y que de allí, las lenguas románticas tomaron el *vos* (1981:13). Páez Urdaneta explica que los pronombres de primera persona del Latín eran *ego* y *tú* mientras que *nos* y *vos* se utilizaban para la segunda persona plural, aunque los últimos no se empleaban como los plurales de los primeros (13). Así, el *vos* significaba el ($tú_1 + tú_2$), y el semejante de [$tú_1 + él, ella$] (14). De manera que cuando se dirigían hacia dos personas, el pronombre *vos* se utilizó. De acuerdo, Miguel Quesada Pacheco indica que existían dos interlocutores: el *tú* para un solo receptor, y el *vos* para dos o más (76).

Pronombres plurales: Vosotros

Los pronombres de tercera persona se formaron después: el “*nosotros*” del *nos*, y “*vosotros*” del *vos*. El *vos* de forma plural así se convirtió en una forma propia, formando el *vosotros* [*vos* + otros] (Páez Urdaneta 14).

Vos en España

A principios del siglo XV en España, el intercambio del *vos* y *tú* era más frecuente (Villegas 612). Cada uno retuvo su categoría apropiada, no sólo como tratamiento de respeto, sino que también de dignidad personal (Chart 17). Así que para diferenciar entre clases sociales entre emisor y receptor, de niveles superiores e inferiores, se buscaron delinear las formas de tratamiento apropiadas para ello.

Así, en España, entre los siglos XIII y XIV, se tomó el pronombre *vos* como forma de respeto para personas de igual condición social, mientras que el *tú* era para alguien socialmente inferior, de menor edad, de familiaridad o de confianza pero de nivel inferior. Asimismo, durante todo el siglo XV hasta los primeros años del XVI, *vos* asumió el papel de forma pronominal de respeto, como segunda persona singular (Rojas 144). El *vos* se utilizaba para dirigirse al rey, y entre la gente de clase alta, así el *vos* tomó una forma de reverencia, cortesía o respeto. Y su uso se adoptó para marcar un nivel social de superioridad.

Dualidad: Vos y Tú

En el “Cantar de Mio Cid”, se encuentra una dualidad entre el *vos* y *tú* (en las formas pronominales y verbales); y que en ella el *vos* se usa como forma de respeto entre nobles y cónyuges, entre tanto el *tú* se utiliza para dirigirse a personas inferiores (Rojas 144).

Vos en Hispanoamérica

El castellano llegó a Latinoamérica por medio de los conquistadores y los colonizadores en el siglo XVI. Pero aunque el castellano latinoamericano tiene raíces en el castellano peninsular, una vez transplantado, el idioma se desarrolló de modo diferente a su contraparte peninsular por varios motivos. Uno de ellos es que los conquistadores se encontraron con otras lenguas ya establecidas en la sociedad y la cultura de los indígenas; además, las personas que vinieron a América eran de estratos sociales diferentes de la sociedad española. Al usar el *vos* con los indígenas, este fenómeno se arraigó, mientras que su uso ya comenzaba a morir en España (Paéz Urdaneta 31).

El *vosotros* permaneció como la forma plural del *vos*, allí mientras que lo opuesto ocurrió en América donde el *vosotros* permaneció en la literatura, por la confusión que causó. Rojas Blanco explica que “El avance que tuvo el *voseo* en América ocasionó el desplazamiento de la forma de plural vosotros del paradigma correspondiente, puesto que en muchas ocasiones se usaba vos por vosotros, y ello habría causado confusiones” (Rojas Blanco 148).

Cuando las clases inferiores adquirieron el uso del *vos*, el *vos* tomó preferencia y se arraigó en las formas verbales, sin distinción entre clases sociales. Al haber tanta alternancia entre los dos interlocutores, hasta el siglo XVII, el *vos* perdió su valor y significado de cortesía al pasar del nivel aristocrático al ordinario o plebeyo (Chart 18). Por lo tanto Rojas indica que los principales o superiores de España quisieron marcar su distancia de los niveles sociales inferiores, en ello permaneció el *vos* (Resnick 1980:90):

“En los siglos XVI y XVII, *vos* llegó a dominar como tratamiento para los familiares y los inferiores en las zonas rurales, y entre los soldados. Fue la forma tratada por los conquistadores a gran parte del Nuevo Mundo. Al dirigir la palabra a los indios, los trataban de *vos*, por considerarlos inferiores” (145).

Pronombre: Vuestra Merced

Igual, con el arraigamiento del *vos* entre la población hispanoparlante del nuevo mundo, de clases inferiores, la corte de España abandonó totalmente su uso y adoptó una nueva forma de tratamiento singular – “*vuestra merced*”. La aparición de *vuestra merced* desplazó al *vos* de su uso original y principal, como forma de respeto a fines del siglo XV (Rojas 145). Así *Vuestra merced* se convirtió en la forma de tratamiento de segunda persona singular. El plural de *vuestra merced* era entonces *vuestras mercedes*. Pero con el

tiempo, indica Rojas, que *vuestra merced* evoluciono al *usted* de actualidad por una serie de desgastes fonéticos: *vuestra merced* > *vuasted* > *usted* [con la omisión de la -v] (145). Con el cambio notado anteriormente, el plural de *vuestras mercedes* igual cambió y de ese surgió *ustedes*, y su empleo es general a toda América hispanohablante (147). Asimismo, por tales confusiones, el *vosotros* dejó de utilizarse y el *ustedes* se convirtió en el plural de *tú*, *vos* y *usted* (Rojas 148).

Hubo varios cambios lingüísticos que se dieron en España pero no llegaron a las colonias por la gran distancia entre ambas. Uno de ellos fue el de las formas de tratamiento. Con el transcurso del tiempo, *vos* fue igualándose con la forma de *tú* en España. Al extenderse el nuevo tratamiento de *vuestra merced*, el *tú* recuperó algo de valor de confianza (Carricaburo). Como consecuencia, al perder el *vos* su posición de respeto, en la península se obró el cambio hacia la preferencia de uso del *usted* para cortesía y respeto, mientras el *tú* para familiaridad e informalidad (Rojas 146).

Contacto con España

Por razones de falta de contacto y comunicación entre la península de España y las colonias, los cambios en la lengua (el desuso del *voseo*) y la implementación del *tuteo* y *ustedeo* sólo se desarrollaron en los centros administrativos de importancia. Las regiones más desarrolladas durante la colonización fueron México y Perú.

Por la influencia constante de España con los virreinos países predomina el *tuteo* mientras que en otros países, o regiones retiradas, se conservó el *voseo* (Rojas 146). También otra razón por la cual el *voseo* se desvaneció sea probablemente porque en esos virreinos se fundaron universidades con una fuerte influencia de la Real Academia Española, la cual fue fundada en 1713.

III. VOSEO AMERICANO

Hidalguización

Según Páez Urdaneta, el *voseo* americano se explica con el fenómeno de la “*hidalguización*”. Lo que implica es que todo aquél que llegó a América para conquistar se sentía como un señor y aplicó para sí mismo el *voseo*, la costumbre lingüística de la clase alta. Después, la gente bajo su dirección, en efecto tomaron la misma costumbre al aprender la lengua. El hecho de que el *voseo* se encuentre en regiones que fueron colonizadas en la primera mitad del siglo XVI, apoya la hipótesis del fenómeno de hidalguización (62-63). Sin embargo, el *voseo* no permaneció el tono de superioridad hacia los conquistadores (Benavides 616).

Claro que el *voseo* se extendió por el Nuevo Mundo, y en algunas áreas, o países, se conservó, y sobrevive en aproximadamente dos tercios de la población (Paéz Urdaneta, Benavides 612). Entretanto Centroamérica no siguió las normas lingüísticas de España. Varios lugares en donde el *voseo* se arraigó fueron: el área del Río de Plata (Argentina, Paraguay, y Uruguay), América Central, y el estado de Chiapas, México; estos lugares permanecieron geográfica y culturalmente alejadas del contacto directo con la metrópoli.

América del Sur

En Chile, Panamá, Colombia, Venezuela, Bolivia y Ecuador el *vos* alternaba con el *tú*, pero este último triunfó como forma familiar de tratamiento (Chart 20, Rojas 147). Una de las posibles razones por la preferencia por el *tú* quizás sea por influencia de la escuela primaria. Según Benavides, en estos países hubo una influencia del virreinato de Lima (*tuteante*) de donde después se forma otro en 1717 el de la Nueva Granada, en lo que hoy día es Colombia, Venezuela y Ecuador (162).

En otros países hispanoamericanos el *voseo* se presenta en ciertas zonas es considerado como *regional*, y en varias de ellas contiene variantes verbales (Páez Urdaneta 1981). Específicamente en Ecuador, el país se divide en dos partes geográficamente, la costa y los Andes. En los Andes se emplea una variante plural de la forma del *vos* con la inflexión de –i [*hacé(i)s, vivís, amá(i)s*] (Chart 21). En el sur de Perú, *vos* existe aunque en general el *tuteo* es adoptado como forma de tratamiento de segunda persona en las diferentes clases sociales (Chart 21). En Venezuela, el *voseo* fue calificado como error por el gramático Andrés Bello, quien lo llamo “vulgar y repugnante” a causa de su uso en forma verbal (Lechuga 116).

Centroamérica

En el caso de Centroamérica, salvo en Panamá, el *voseo* es “rioplatense”, o semejante al de la región del Río de Plata, es decir *voseo pronominal-verbal* monoptongado (donde se funde una sola vocal); “pero junto a *vos* existe *tú* y ambos se mezclan popularmente y truecan sus concordancias” (Chart 22). El uso del *vos* exclusivamente pronominal o verbal, amplía la confusión que domina en algunos países, como en Costa Rica. Una de las razones por las cuales el *voseo* permaneció en el área de América Central fue por falta de contacto con la península.

En Nicaragua se aceptó el uso del *voseo* después de la revolución Sandinista. Su uso es empleado en la prensa, en misa, entre los empleados públicos, y también en correspondencia oficial. Sorprendente en Guatemala, el *voseo* es expresado en forma pronominal donde se utiliza la forma verbal conjugada en forma de tratamiento del *tú*: *¿Supistes lo que pasó, vos?* (Lechuga 116).

De acuerdo a Chart, en la región del Río de Plata el *vos* se extiende en situaciones familiares y sociales; por lo tanto la clase “educada” o “culturada” maneja a veces el *tú*, pero también intercambian el *vos* en la intimidad. En esta área, el *voseo* es la forma de tratamiento en el hogar, entre alumnos en la escuela pero quienes alternan con el *tuteo* dentro del aula, y el *ustedeo* con gente con la que no hay confianza. Allí el *vos* convive con fuerza desde las ciudades hasta el campo, a pesar que la sociedad de la ciudad sostiene el *tú* (19-20). Consecuentemente, Chart indica que una diferencia en Paraguay es que los niños se dirigen hacia sus padres con *usted* en el hogar.

Para no confundir más las cosas, aquí se necesita aclarar el tratamiento del *vos*, *usted*, y *tú* para definir sus implicaciones sociolingüísticas, específicamente en Costa Rica. De acuerdo a un estudio de Vargas citado por Rojas así son marcados los pronombres (149):

Tabla: USO DEL PRONOMBRE

Vos	<p>“Confianza, familiaridad, amistad”;</p> <p>Entre igual a igual del mismo nivel social y cultural;</p> <p>Personas de edad menor que el hablante (confianza).</p>
Usted	<p>Personas no conocidas;</p> <p>Entre padres e hijos: afecto/respeto; demostrar enojo;</p> <p>Entre matrimonios de mucha confianza;</p> <p>Para manifestar respeto, reproche, enojo;</p> <p>Consejos para alguien con quien se puede <i>vosear</i>.</p>
Tú	<p>Pedantería;</p> <p>Afeminado o femenino, quizás romántico.</p>

En cuanto al *usted*, se supone que se debe emplear este tratamiento cuando no se conoce a la persona, o hacia una persona mayor donde hay un sentido de respeto; exceptuando si la persona mayor es el papá, la mamá o un miembro de familia cercano. Pero, hay también dos niveles del *usted*, como el ya mencionado para gente desconocida, y otro para las personas muy próximas hacia las que toma una forma de afecto especial, se utiliza entre parejas de matrimonio para demostrar respeto, afecto y cariño.

IV. COSTA RICA

El idioma español que se asentó en Costa Rica era el del habla de los conquistadores que llegaron en 1560. Rojas explica que el *voseo* se quedó presente en el país por su escaso contacto con el resto de las colonias españolas, y que su población diluida y dispersa ayudo a mantener ese rasgo lingüístico que ya iba desapareciendo (148).

Pronominal-verbal

Aunque el *voseo* usado en Costa Rica es *pronominal-verbal* en general, hay diferentes maneras de vosear, de acuerdo con la zona, y quizás la clase del hablante. Benavides se refiere a esta forma como la “auténtica” (612). La forma *pronominal-verbal* del *voseo* es más fuerte en ciertas zonas del país como la meseta central. Es decir que el pronombre se acompaña con una forma verbal, sea monoptongada o quizás diptongada (cuyas formas correspondiente serán explicadas más adelante). Aunque generalmente se utiliza la forma monoptongada, aquí convive con el *voseo verbal* (Rojas149).

Voseo verbal

Lo importante del *voseo* en este país es que se encuentra algo específico, como menciona Rojas; el *voseo verbal*, que es el uso del paradigma verbal del *voseo*, existe sin uso de pronombre. Igual, cuando hacen uso del pronombre *tú* con verbos conjugados para *voseo*. El *voseo pronominal*, que se distingue del verbal por el uso del pronombre “vos” (y a veces con las conjugaciones verbales del *tuteo*), es menos común.

Pero lo más peculiar es aun cuando los hablantes lo utilizan pero no admiten ser *voseante*. Por estas confusiones, en lo que es *vosear*, creo que en Costa Rica hay una batalla en el campo lingüístico como la forma correcta del habla.

Conflicto entre voseo, ustedeo y tuteo

Se presenta hoy en día en Costa Rica el conflicto existe entre el *voseo*, el *ustedeo*, y el *tuteo* para mantenerse como formas de comunicación en la vida cotidiana. Varias razones por las cuales hay una lucha entre ellos, es por la influencia de la televisión que viene de otros países de Latino América, al igual que la llegada de extranjeros, pero creo que la razón más grande es la falta de educación del *voseo*.

Además, he encontrado que el *tuteo* comienza a surgir un poco más, lo cual puede contribuir a la confusión o enredo con el uso del *voseo verbal* y *voseo pronominal*, mientras el *tú* se enseña, y el *vos* no.

Voseantes urbanos y rurales

Una de las variantes regionales más frecuentes del país, que distingue en cierta medida al *voseante* urbano del *voseante* de la zona rural es que utiliza el pronombre *vos* con la desinencia correcta.

Mientras que el *voceante* rural incluso no sabe que en realidad sí utiliza el *vos* porque lo usa en forma verbal, sin el pronombre, en contraposición a la omisión de la “-s” práctica común: “¿*Qué comistes, hicistes, supistes?*”.

Otro ejemplo del entrecruce, que no es nada raro oír a la gente decir: “Tú no podés hacerme esto (debería ser *puedes*)”, o el inverso “Vos tenes la culpa por haberme dicho aquello (debería ser *tenés*)” aunque sea menos común, pero pasa.

Todavía otro ejemplo es que la gente lo alterna con *usted* en frases sin saberlo: primero construyen una frase con *usted* (*¿Cómo le va?*), y luego contestan (*Bien. ¿Y vos?*).

Voseo pronominal-verbal “Rioplatense”

Por ejemplo, en el *voseo pronominal-verbal* “rioplatense” se diría: *vos hacés, vos vivís, vos amás*, pero en el *voseo pronominal*, se utilizaría así: *vos haces, vos vives, vos amas*. Esto causa un desorden, porque el uso coincide con las conjugaciones del *tuteo*. La única distinción entre ambos es el uso de la tilde, algo tan fácil de omitir pero que cambia la pronunciación y el significado.

Esto realmente puede confundir a las personas extranjeras, especialmente las que no fueron educadas apropiadamente en ortografía. De esta manera indica Rojas, en las conjugaciones del pretérito perfecto simple, sin el uso del pronombre sujeto, no se determina si se está voceando o tuteando (152).

Ciertas conjugaciones del *tú* y del *vos* son idénticas, aparte de la tilde en el presente (con una excepción*) en varias formas como delinea Rojas:

Tabla: VOSEO Y TUTEO

Tiempos	Voseo	Tuteo
Presente	cantás	cantas
	corrés	corres
	recibís	recibes*
Pretérito Imperfecto	cantabas	cantabas
	corrías	corrías
	recibías	recibías
Pretérito Perfecto Simple	cantaste	cantaste
	corriste	corriste
	recibiste	recibiste
Condicional	cantarías	cantarías
	correrías	correrías
	recibirías	recibirías
Futuro	cantarás	cantarás
	correrás	correrás
	recibirás	recibirás

*Es la única situación donde cambia
Tomado de Rojas: 159

Presencia del Tú

Para mezclar más la confusión de tratamientos, la influencia del *tú* es demasiado fuerte (México, Panamá, Colombia, etc.), más con una presencia diaria. He notado que a la gente no le molesta el uso del *tú* cuando es utilizado más prolongadamente por extranjeros en zonas turísticas. Y que al conocer el paradigma del *tú*, les es fácil entender la lengua escuchada de los comerciales o programas de televisión que se transmiten en el país, los cuales son importados de países *no-voseantes*. Por esta influencia de otros países, los costarricenses no se dan cuenta cuando escuchan e introducen el *tú* en sus diferentes formas verbales. Además, por aprender el paradigma del *tú*, se facilita el uso en el habla, aunque no sea una forma de tratamiento “tico”.

Las formas verbales del *vos* son similares a las del *tú*, por lo menos una variación es común en el presente del indicativo, futuro, pretérito, y el imperativo (Mason 370). Estas variaciones en las flexiones verbales reafirman que en formas del indicativo y del subjuntivo, en el presente, futuro y pasado causan confusión con el *tuteo* ya que son similares. El *voseo pronominal* usa las formas correspondientes al *tuteo*, con algunas variantes en el imperativo (Morales 52).

Voseo monoptongado

En Costa Rica, la forma típicamente usada es la monoptongada, es decir que las desinencias son (-ás, -és, -ís). Otra desinencia usada en otros lugares del mundo es la diptongada (-áis, -éis, -ís).

El diptongado es algo “culto”, desde su inicio que no se presta para confusión con el *tuteo* (Fontanella de Weinberg 521). Y aunque se sabe que coexistía con el monoptongado en el siglo XIX en el área del Río de Plata, su uso era limitado (Fontanella de Weinberg 183). Para notar las diferencias, se emplean las dos formas en la tabla que sigue.

Tabla: -AR, -ER, -IR

VOS	AR	ER	IR
<i>Presente</i>	amás, amáis	comés, coméis	vivís
<i>Imperfecto</i>	amabas, amabais	comías, comíais	vivías, vivíais
<i>Futuro</i>	amarás, amaráis	comerés, comeréis	vivirás, viviráis
<i>Pret. Perf. Simple</i>	amastes, amasteis	comistes, comisteis	vivistes, vivisteis
<i>Pret. Perf. Comp.</i>	habés amado	habéis comido	habís vivido
<i>Pret. Pluscuamperfecto</i>	habías/habíais amado	habías/habíais comido	habías/habíais vivido
<i>Presente del Subj.</i>	amés, améis	comás, comáis	vivás, viváis
<i>Imperfecto</i>	amaras, amaraís	comieras, comierais	vivieras, vivierais
<i>Pret. Perf. Comp.</i>	hayás/hayáis amado	hayás/hayáis comido	hayás/hayáis vivido
<i>Pret. Pluscuamperfecto</i>	hubieras/hubierais amado	hubieras/hubierais comido	hubieras/hubierais vivido
<i>Imperativo Presente</i>	amá	comé	viví

Tomado de Quesada Pacheco 1998:70

Cambio al paradigma

En el español del siglo XVI, hubo un cambio en el paradigma pronominal lo cual se desarrolló debido a la convivencia entre el *vos* y *tú*. De acuerdo a Rojas, para expresar las formas reflexivas del verbo, y para objetos directos e indirectos del *vos*, se utiliza *te*, mientras como posesivo se usan las formas *tú* y *tuyo/tuya* (160). Anteriormente, la forma correcta del *vos* era *os/vos* y *vuestro*. Fontanella de Weinberg indica que hubo una etapa de un cambio hacía lo actual (528).

**Tabla: PARADIGMAS
SIGLO XVI**

NOMINATIVO	ACUSATIVO	DATIVO	PREPOSICIÓN	POSESIVO
tú	te	ti	contigo	tu/tuyo
vos	os/vos	vos	vuestro	vuestro
vuestra merced	lo/la	le	vuestra merced	su/suyo

ACTUAL

NOMINATIVO	ACUSATIVO	DATIVO	PREPOSICIÓN	POSESIVO
tú	te	ti	contigo	tu/tuyo
vos	te	te	vos	tu/tuyo
usted	se lo/la	se	usted	su/suyo

V. EDUCACIÓN DEL VOS

Creo que el *voseo* es una forma desprestigiada por la clase educada en todos los países donde se vosea, como indica Chart, en Chile y ciertas regiones de Argentina (19-20) y por Lechuga de Venezuela (116). Por esa razón, además de la confusión en su uso correcto en forma pronominal-verbal, el *voseo* ha sido censurado por docentes y lingüistas. Además, quizás por eso permanece como una forma de tratamiento en casa.

Alajuela (Area metropolitana)

En relación con mi experiencia con el *voseo* en Costa Rica, un hecho importante de mencionar es que en las escuelas y colegios de los alrededores del Centro Firestone y en el Instituto de Cultura y Lengua Costarricense (Alajuela), no se enseña este pronombre y por supuesto tampoco el paradigma de conjugación. Quizás esto se deba a que como norma en la educación tradicional se utiliza material didáctico en el que usa el otro pronombre singular, el *tú* con sus paradigmas de conjugación. Por eso creo que el *vos* está arraigado en el habla popular cotidiano.

Barú (Area rural)

En la Escuela de Barú, al igual que en la de Platanillo, el *usted* predomina. La uni-docente me indicó que ella no enseña el *vos*, ni *vosotros* en el paradigma verbal. Aunque ella no me pudo explicar la razón por la cual no se educa a los niños, me imagino que tiene que ver con limitaciones de tiempo, o quizás porque el Ministerio de Educación Pública República de Costa Rica (M.E.P.) no lo exige.

Así que los niños solo emplean el *usted* para toda situación. Y entre ellos, se hablan de *usted*, aunque aquí no es necesidad como para demostrar respeto a la autoridad, o por diferencia de edad, como con él/la docente. Es interesante entonces que, como Rojas comenta, Yamilet Solano encontró algo semejante en su estudio de 1986 titulado “Formas de tratamiento diádico en los niños escolares de una comunidad de Costa Rica” (149). Pero esto lo confirmé sólo en la zona rural, y no en el cantón de Alajuela.

De importancia es que en Barú encontré dos alumnas quienes descienden de padres nicaragüenses. Ellas afirmativamente usaban el *vos*, pero sólo en casa. Cuando

estaban recién llegadas la escuela de Barú, se dirigían a los otros estudiantes con *vos*, me explicó la maestra. Al poco tiempo, ellas dejaron de *vosear* por causa de las miradas de los otros alumnos.

Cambios personales de profesores

Algo peculiar que descubrí en el colegio de Platanillo confirmó mi teoría cuando entrevisté algunos maestros. La profesora de español me indicó que aunque el *voseo* se emplea en Costa Rica, ella no lo enseña por dos razones. La primera, porque el Ministerio de Educación Pública República de Costa Rica (M.E.P.) no se los requiere – algo que no pude comprobar o verificar. Y la segunda razón indicada fue que en las zonas rurales, el *voseo* no se utiliza (según la maestra) así que no hay necesidad de enseñarlo.

Otro profesor del mismo colegio, que es el director de drama, también concurrió. Él añadió que él cambia las obras de teatro que contienen o incluyen uso del *vos* y *tú*, y lo reemplaza con la forma *pronominal-verbal* del *usted* porque los estudiantes se “sienten ridículos” hablando de otra forma. Igual, no puede comprobar su opinión con estudiantes de la clase de teatro.

Destierro del Vos en libros escolares

Uno hecho comprobado por Mason, de varios libros de textos escolares de español es que de 37, solo 16% contenían mención del *vos* (366). Este descubrimiento confirma que no sólo en Costa Rica la educación del *vos* se está perdiendo, sino que el ministerio educativo no está imponiendo un requisito para aclarar las alternancias del pronombre y sus conjugaciones verbales, ni de corregir el mal uso.

Algo interesante que quizás sea igual posible, es que también en otros países se está perpetuando lo mismo. En mi caso y de mis compañeros, nunca habíamos aprendido o escuchado el uso del *vos* antes de mi estancia en Costa Rica.

VI. ENTREVISTAS

Al comenzar esta investigación, lo primero que me propuse fue escuchar a personas de diferentes niveles sociales, educativos, etc. para comprobar que el voseo existía en todo Costa Rica. Mi descubrimiento fue algo inesperado ya que a primera vista, no parecía que todos los ciudadanos lo emplearan.

Pero, con el tiempo, logré descubrir que mi confusión no era por la falta de uso, sino una variante del propio *voseo* pronominal-verbal que yo buscaba porque esperaba escuchar el empleo correcto del *vos*, y no un uso “a medias” con sólo el pronombre *vos* o solamente la conjugación del verbo.

Una de las diferencias fue que todas las personas entrevistadas eran de diferentes niveles sociales, con desigual educación: amas de casa, doctores, maestras, directoras de baile, dueñas de restaurante, y obreros.

Área Metropolitana

Las personas que entrevisté cerca de Alajuela, en el valle central, por lo general todas utilizaron la forma pronominal-verbal en diálogo. Claro, en pláticas conmigo, varias personas solamente utilizaron *vos* en charlas íntimas conmigo después de conocernos un tiempo. Mientras con otras personas sólo escuché de lejos su uso, en el mini-super, el lugar de karaoke, etc.

Lo importante de esto es que los niños igual se dirigían hacia mí, y entre si mismos, en la forma apropiada con el pronominal-verbal. Por ejemplo, los nietos de mi madre anfitriona (de edades menor de diez y siete años) con frecuencia, se dirigían con uso del *vos* en situaciones entre nosotros en casa.

Pero en lugares fuera de la casa, sin la presencia de los padres, su uso consistió de *tuteo* conmigo. Esto ocurrió después de su conocimiento de mi nacionalidad mexicana. Con más frecuencia, los niños usaron el *tuteo*, y continúan utilizándolo conmigo en llamadas telefónicas, solo por el deseo de usar un pronombre fuera de la norma o diferente.

Área rural – Barú

En cuanto a la zona rural de Barú, las personas fueron también de diferentes oficios y marcos educativos: maestros, jornaleros, dueños de pulpería, constructores, cocineras, directoras de oficina y varias amas de casa. Allí encontré que al preguntar sobre el tema del *voseo*, lo primero que algunos me contestaron era que no se utilizaba en la zona, incluso, que ellos no lo usaban. Pero, mi sorpresa fue que al seguir en diálogo con ellos, aparecía la forma de voseo verbal. En las primeras entrevistas, me causó duda al principio de que estaba escuchando incorrectamente – lo que era *tuteo*. Como mencione anteriormente, esto ocurre con personas extrajeras que no aprendieron el paradigma del pronombre. Pero después del uso en varios instantes confirmé que no era así sino que las formas verbales son semejantes al *voseo*. Por ejemplo, ‘¿cómo estas?’ ‘¿cómo vas?’ Yo creí que era algo Tico, el decir ‘vas’.

Por lo tanto, algunas de las personas que habitan en la zona, que utilizan la forma *pronominal-verbal*, lo hacen sólo en casa con la familia porque ellos llegaron de otra zona del país, del valle central. Tal fue mi hallazgo con un padre de familia que creció en Cartago, pero formó su familia en Tinamaste.

Igual, con el Cartaginense que trabajaba en la Hacienda Barú. El profesor me indico que el solo utiliza el *vos* con su familia y amistades en casa y nada mas. Mientras lo suele escuchar en los lugares cercanos que frecuenta en Barú, el no lo utiliza allí.

De estos entrevistados, el único que nació, creció y nunca salio de Barú, y domina el *voseo pronominal-verbal* fue un constructor. En nuestra primer encuentro, él me pregunto “¿Y *vos de donde sos?*” Claro, la sorpresa fue una de las mejores después de aprender que él nunca a salido de Barú.

Al preguntarle donde aprendió a usar la forma de tratamiento, me indicó que fue en la misma escuela uni-docente donde encontré lo contrario. Quizás en la época en la que él estudio allí, la docente lo enseñaba en el paradigma. Pero puede ser mas probable que quizás el recuerde equivocadamente, y no fue en el sistema educativo donde lo aprendió, sino en casa.

Lo que ocurre en esa parte del país es por la falta de conocimiento de las formas variantes del *voseo*. Las personas piensan que *vosear* es utilizar solamente la forma *pronominal*, lo cual no es verdad ya que existen varias ya nombradas y delineadas.

Así que en Costa Rica pasa algo muy curioso: el *voseo* convive con el *ustedeo* de manera que el empleo del *usted* no se usa exclusivamente para demostrar “respeto” o “grado de superioridad” sino que adopta la misma posición del *vos*.

Por ejemplo, como ocurre con los niños en la escuela de Barú, que se *ustedean* entre ellos, especialmente en lugares rurales o fuera de la meseta central porque los docentes perpetúan el empleo del *usted*.

Igual, los adultos usan o prefieren el *usted* entre parejas, con personas de la misma edad, en el trabajo, etc. De esta manera, Rojas indica que el *usted* es “apropiado para cualquier situación” (149). Ese empleo del *usted* expresa respeto y cariño sin haber confusión en su conjugación facilitando su uso correcto, y al mismo tiempo no es considerado ofensivo en el contexto sociolingüístico.

VII. MEDIOS DE COMUNICACIÓN

Sobre tanto en los medios de comunicación, predomina el *voseo*. Aunque el *ustedeo* y el *tuteo* surgen, pero un poco en los medios de comunicación en mensajes de la radio, la televisión en comerciales y telenovelas, tanto como en el periódico.

La importación de programas, sea de televisión o portadas, ahora por la globalización y la red del Internet, ha hecho más fácil que aplicaciones y paginas de web como www.youtube.com conectan a todo el mundo. Y por lo menos, la gran influencia de hispanohablantes no-voseantes ayuda que también el tico experimente un poco la influencia del *tuteo*.

Pero nada es más fácil que el canal de música latina y las telenovelas de otros países. En los programas de televisión importados de México, el *tuteo* predomina, pero la audiencia Tica, no lo desconoce ya que me confirmó la familia amfitriona que hace años que las telenovelas mexicanas predominan en Costa Rica. Y me imagino que es por eso que la confusión de la conjugación de verbales comienza.

Incluso, en el periódico La Nación, el tema del *voseo* y el *tuteo* ha sido publicado y discutido en las últimas semanas. La primera imagen en el Apéndice B, indica la segunda parte de un ‘blog’ de la sección del periódico de la farándula. Es muy obvio que los ticos han notado la presencia del *tú*, pero que les suena más natural el utilizar el pronombre de *vos* y el *usted*. Además, en el artículo/blog, el autor determina que verdaderamente se encuentra un problema en la entremezcla del *voseo* con el *tuteo*. Y, al igual como he identificado en esta investigación, los ticos se identifican con el *vos*.

Pero donde se encuentran la gran parte del uso del *voseo* es en los anuncios publicados. Estos utilizan el *voseo verbal* entre ambos para dirigirse a la población. Creo, que esto se debe a que las compañías intentan establecer un acercamiento para llamar la atención, y para eso el uso del *vos* juega un gran parte. Tal como su uso ofrece familiaridad, quizás sea la mayor razón.

Por ejemplo, el anuncio de la pizzería Domino’s, la franquicia estadounidense. Su eslogan indica: ‘*Abrí la puerta, es Domino’s*’ que implica una familiaridad para la clientela, y con la que la pizzería podría coger más negocio (Imagen B).

Igual que la pizzería, otra marca muy conocida por ser estadounidense también es el restaurante KFC (Imagen C). La portada invita a probar las alitas de pollo en salsa Buffalo y Honey BBQ, indicando: ‘*NO TE QUEDÉS SIN PROBARLAS*’. Y aun anuncia ‘*Ahora podés sumergir tus nuggets...*’

Otro anuncio indica la eslogan en letras mayúsculas lee: SI VAS A TOMAR, NO MANEJÉS. Y en letras más chicas indica la importancia de conocer la Ley del Tránsito, y la “*mejor decisión para vos*” de no tomar si necesitáis conducir (Imagen D).

Pero, como he mencionado anteriormente, una de mis teorías es que el *voseo* es solamente propio de la “Gran Área Metropolitana” (San José, Heredia, Alajuela) donde la programación de los medios de comunicación se origina.

En Barú, encontré solo un anuncio que utiliza el *voseo verbal*. El estandarte para la embotelladora de Agua Cristal lo demuestra en la fotografía, así: “*no parés de vivir*”.



Tomada por E. Horta

VIII. CONCLUSIÓN

El fenómeno socio-lingüístico del *voseo* en Costa Rica continúa con sus variantes regionales, lo cual es un hecho, aun para aquellos que lo niegan. El uso genérico del pronombre *vos*, con el pretexto requerido, se utiliza sin distinción de clases sociales, educación, ni edad. Y el convive en el diálogo con el *ustedeo* familiar.

Pero, aunque el *vos* va imponiéndose en situaciones de confianza y amistad, éste coexiste con el *usted* en el trato con desconocidos o personas mayores, en zonas del valle central. Aunque éstos son los únicos pronombres preferidos por los costarricenses, ya que los utilizan en la conversación cotidiana, parece un hecho que el *tuteo* no tiene ese lugar todavía.

El *voseo* con sus variantes regionales ya detalladas, se consolida también en la lengua escrita dirigida hacia los jóvenes y niños (por medio de la televisión) aunque su educación se mantiene restringida. Parece ser que las zonas rurales, y los docentes de ellas, han tomado por sí mismos la opción de omitir y desterrar el *voseo* de la educación por falta del conocimiento del uso en la cultura. El efecto que tiene y implica está omisión es grave, ya que cambia la identidad del costarricense. Mientras parte del país emplea el *voseo*, en su forma pronominal, y lo considera como característica de nacionalidad que lo distingue de otros latinoamericanos, los demás lo niegan sin saber que en verdad ellos forman parte de él.

La lengua y la cultura son lo que distingue y mantiene unido a un pueblo y una de las formas de mantener una identidad nacional es por medio de la comunicación. Se presenta entonces una necesidad de exigir al gobierno de educación, que prepare y cultive bien los niños que son el futuro, para que haya una unificación lingüística en Costa Rica.

Aún con las variantes regionales del uso del *vos*, donde surgen cambios lingüísticos por omisión en el campo de enseñanza, el *vos* permanece como un rasgo de los que es ser costarricense.

BIBLIOGRAFÍA / BIBLIOGRAPHY

- Baumel-Schreffler, Sandra. "The Voseo: Second Person Singular Pronouns in Guatemalan Speech." Language Quarterly. Texas A&M University-Kingsville. Tampa, FL: The Division. 1990. Vol. 33:1-2, 33-44p.
- Benavides, Carlos. "La distribución del voseo en Hispanoamérica." Hispania. Vol. 86.3, Sept 2003: 612-23p. University of Massachusetts-Dartmouth, American Association of Teachers of Spanish and Portuguese.
- Chart, Ira E. "The Voseo and Tuteo in America." Modern Language Forum. Dorchester, Massachusetts. 17-24p.
- De Granda, Germán. Estudios lingüísticos, hispánicos, afrohispanicos y criollos. Biblioteca Románica Hispánica. Editorial Gredos: Madrid 1978.
- Fontanella de Weinberg, María Beatriz. "Algunos aspectos del voseo Hispanoamericano: Homenaje a Fernando Antonio Martínez: Estudios de lingüística, filología, literature e historia cultural. 175-85p. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 1979.
- Fontanella de Weinberg, María Beatriz. "Avances y rectificaciones en el estudio del voseo americano." Thesaurus: Boletín del Instituto Caro y Cuervo. Vol 44.3. Sept-Dec 1989. 521-33p. Bogotá: Ministerio de Educación, Instituto Caro y Cuervo.
- Mason, Keith. "Pronouns of Address in Spanish-Language Textbooks: The Case for vos." Foreign Language Annals. Vol. 28: 3, 1995. 360-70p.
- Morales, Amparo. "An Approach to Morphological Studies of Spanish in Latin America." Linguística Española actual. Vol. 25:1-2. 2003, 39-70p. Madrid: Centro Iberoamericano de Cooperación.
- Páez Urdaneta, Iraset. Historia y geografía Hispanoamericana del voseo. La casa de Bello, Caracas, Venezuela. 1981.
- Quesada Pacheco, Miguel A. "El español de Costa Rica." Editorial de la Universidad de Costa Rica. San José, Costa Rica. 1990: 74-86.
- Real Academia Española, Diccionario Panhispánico de dudas. 1^{ra} Edición Oct. 2005. <<<http://buscon.rae.es/dpdI/SrvltGUIBusDPD?lema+voseo>>>
- Rojas Blanco, Lillyam. "A propósito del voseo: Su historia, morfología y su situación en Costa Rica." Educación, Vol. 27:2, Universidad de Costa Rica, Costa Rica. 2003:143-63p.

Torrejón, Alfredo. "Acerca del Voseo Culto de Chile." Linguistics: Theoretical. Denison University. 677-83p.

Villegas, Francisco. "The Voseo in Costa Rican Spanish." Hispania. Vol. 46: Eastern Michigan University. 612-5p.

APÉNDICE A

Esquema de Entrevista(s):

Informal (primera parte):

- Observación primero (no estructurada);
- Escuchar las formas de tratamiento;
- Anotar las formas verbales, si coinciden con el pronombre.

Formal (segunda parte):

- Después de confirmar el voseo, acercarme a la persona para pedir una entrevista;
- Describirle sobre mi investigación;
- Preguntar sobre conocimiento del voseo, y su uso;
- Si la persona indica no usar el voseo, entonces hablar un poco más;
- Volver a dirigir las preguntas adquiriendo más diálogo sin que la persona se de cuenta que escucho las formas verbales utilizadas;
- Verificar uso de voseo;
- Preguntar sobre el *tuteo*, y *ustedeo*;
- Terminar entrevista describiendo con poco más de detalle la investigación.

APÉNDICE B IMÁGENES

Imagen (A) - El uso del 'tú' (II parte) – La Nación, Sergio Arce A.




Capadocia en pausa
Está detenida la grabación de la segunda temporada de *Capadocia* (HBO) por falta de dinero, publicó ayer el diario *El Universal*.





El rincón de la farándula

UN ESPACIO PARA COMENTAR LOS TEMAS DEL ESPECTÁCULO



Sergio ARCE A.

El uso del 'tú' (II parte)

Es innegable que la televisión, Internet y la música han extendido el uso del 'tú' de manera arrolladora. La gran mayoría de las traducciones de las series, las películas y hasta las canciones, se hacen para los grandes mercados hispanos como México, Colombia, Venezuela, Chile y Perú.

Para muestra, solo presénteles atención al anuncio de Alka Seltzer en televisión: "¡Disculpa: cómo te llamas?", pregunta una joven quien entremezcla el uso del 'vos' con el de 'tú'.

O qué me dicen de los comerciales del Cosevi, el nuevo de galletitas Pozuelo o los de Amnet, todos con juegos con el pronombre 'tú'.

¿Hay que satanizar esta costumbre que tiende a arraigarse en Costa Rica y cada día con más fuerza? No, esta no es la solución.

Más allá de tirar piedras y desgratarse las vestiduras, debemos tenernos que esforzarnos por educar, informar y promover el uso de 'usted' y/o de 'vos' entre nuestros niños y jóvenes, quienes son los más propensos y los más expuestos a las



nuevas tecnologías.

Hay que contarles que ambos pronombres forman parte de la ¿identidad? de los ticos, al menos aquella que forjaron nuestros bisabuelos y abuelos.

¿Por qué caemos tan fácilmente en el esnobismo (amor por lo ajeno)? ¿Acaso han escuchado hablar a un mexicano, a un panameño, a un cubano o a un venezolano en 'vos'? La respuesta es no.

No han faltado quienes en el blog www.nacion.com/farandula han dicho que hablar de este tema es una pérdida de tiempo. Lamento que hablar de identidad nacional y rescate de valores le parezca a algunos una "pérdida de tiempo".

Como dice el anuncio de una marca de refrescos gaseosos: "Me cuadra más" hablar y escribir en 'usted' y/o en 'vos'. Me suena más rico, más nuestro y más natural. •

Lectores opinan

✍ **Pena ajena** **Marco Ant. Meneses**
Simplemente es una verdadera polada hablar de 'tú'. En este país, como la gente es tan 'copiona' de todo lo de afuera, se cree que está hablando muy fino cuando en realidad lo que da es vergüenza ajena.

✍ **Personas desinformadas** **Gabriel Leiton**
Cuando un tico me habla de 'tú' simplemente lo considero un desinformado. Nuestra cultura flaquea en muchos aspectos, y cada vez quieren que se pierda más. En Costa Rica se habla de 'usted' o de 'vos'. 'Usted' es para referirse a alguien formalmente. 'Vos', para los amigos o gente de confianza.

✍ **Es una pérdida de tiempo** **Luis Quirós**
Antes de estar pensando quién es más "polo" por utilizar 'tú', 'vos' o lo que sea, deberíamos preocuparnos por que nos diferencien como país por nuestras cosas buenas, no por una sola frase idiomática. Cabe aclarar, con el respeto que todos los lectores se merecen, que perder el tiempo para hacer creer a una persona que es menos (o polo) por usar un 'tú' o un 'vos' me parece lo más estúpido.

✍ **Es imperdonable el 'tú' aquí** **Kinndie Blanco**
A mí, sinceramente, no me molesta que un extranjero me hable de 'tú', pues es su costumbre. Pero que un tico me hable de 'tú' es, para mí, imperdonable: nosotros nacimos con el 'usted' o con el 'vos', pero no con el 'tú'. Su uso, ahora casi generalizado, es producto de los medios de comunicación, turismo e inmigración, pero por Dios, no es un "tiquismo" ni tradición nuestra.

✍ **Una explicación del origen del 'vos'** **Carlos Blanco**
No soy filólogo ni tampoco puedo hablar con propiedad de la etimología de las palabras, pero puedo decir humildemente que el origen de 'vos' y sus conjugaciones provienen de España. Por ejemplo: "Os queréis que os sirva otra copa de vino". De igual conjugación que el pronombre vosotros al llegar a América, que tuvo las variaciones que ya conocemos y que utilizamos como una forma de expresarse informalmente, como lo hacen el resto de América con el 'tú'. Los germano-parlantes con 'tú', el holandeses 'jij' y como lo utilizan los portugueses con el 'tu'. Como toda persona que tiene un conocimiento básico en la lengua portuguesa, sabe que los brasileños solo utilizan "voce" (disciplin la falta del acento circunflexo) para referirse a 'vos'.

Imágen (B) – Domino's



Domino's Pizza

Días Mágicos Y Sabrosos!!!

Del 20 de octubre
al 16 de noviembre

2 por 1

todos los días

2 por 1 es válido únicamente en pizzas.

Abrió la puerta, es Domino's

GUADALUPE: 2225 2567	TIBÁS: 2240 5535	SAN PEDRO: 2281 2515
ESCAZÚ: 2228 8650	DESAMPARADOS: 2250 8523	PAYAS: 2296 2525
CURRIDABAT: 2234 3322	HEREDIA: 2261 5252	ALAJUELA: 2443 3500

Nuestros repartidores no portan cascos de 18000 en efectivo ni son penalizados por entregas tardías. Precio de transporte: \$750. Área de entrega limitada. Garantía oficial de 1 o 4 pizzas. Todos los precios son independientes y no se combinan entre sí. 2 por 1 todos los días es válido únicamente del 20 de octubre al 16 de noviembre del 2008.

Imágen (C) – KFC

**NO TE QUEDÉS
SIN PROBARLAS**

Ahora podés sumergir tus **nuggets**
en cualquiera de las dos salsas.

Sujeto a restricciones. Fotos en combo son de 6 unidades.

MIRAR EL PAÍS LA NACIÓN MIÉRCOLES 19 DE NOVIEMBRE DEL 2008

El País	Suplemento Su Canto	Aldear Global	Economía	En Mundo	Opinión	Dishuato	Deportes
4/A	14A	16A	17A	20A	24A	28A	32A
							36A

Imágen (D) – Ley de Tránsito

